



FEDERAZIONE
ITALIANA
ADoCES

arabo



2. Cos'è il sangue cordonale

Al termine del parto, dopo che il cordone ombelicale del neonato è stato reciso, nei vasi cordonali rimane una quota di sangue, generalmente considerata prodotto di scarto.

2. ما هو الدم السُري؟

في نهاية عملية الولادة وبعد قطع الحبل السري للمولود تظل كمية من الدم في أوعية الحبل السُري التي تعتبر بصفة عامة نوع من البقايا لا لزوم لها.

3. Perché può venire raccolto e utilizzato

Questo sangue è ricco di cellule staminali ematopoietiche che possono essere utilizzate per il trapianto di pazienti con leucemia o altre gravi malattie del sangue.

3. لماذا يتم جمعه واستخدامه؟

يعتبر هذا الدم غني بالخلايا الدموية الجذعية التي يمكن استخدامها في عمليات الزرع للمرضى الذين يعانون من لوكيميا الدم أو أي أمراض خطيرة أخرى في الدم.

4. Come viene usato

Nel trapianto vengono usate le cellule staminali del sangue cordonale per sostituire quelle malate e ricostruire nel paziente un nuovo sistema ematopoietico.

Migliaia sono i trapianti eseguiti con successo, soprattutto in bambini e giovani.

Le cellule staminali del cordone ombelicale sono utilizzate nel trapianto come fonte alternativa alla usuale donazione di midollo osseo.

4. كيفية استخدامه

في عملية الزرع يتم استخدام الخلايا الجذعية للدم السري لتحل محل تلك المريضة و إعادة بناء نظام خلايا دموية جديد في المريض.

وهناك آلاف من عمليات الزرع التي أجريت بنجاح ، لاسيما في الأطفال والشباب.

وتستخدم الخلايا الجذعية للحبل السري في عمليات زرع النخاع ك مصدر بديل لتلك التقليدية التي تتم عن طريق التبرع بجزء من النسيج النخاعي.

5. Cos'è la banca del sangue cordonale

La banca del sangue cordonale conserva per molti anni le cellule staminali raccolte dalle donazioni di mamme che hanno volontariamente e gratuitamente donato il sangue cordonale per tutti i pazienti che necessitano del trapianto.

5. ما هو بنك دم الحبل السُري؟

بنك دم الحبل السري يحتفظ للعديد من الأعوام بالخلايا الجذعية التي يتم جمعها من الأمهات التي تتبرع بشكل تطوعي ومجاني بدم الحبل السري لصالح كل المرضى الذين يحتاجون إلى عمليات زرع النخاع.

6. Come avviene la donazione del sangue cordonale

Qualsiasi futura mamma può chiedere di donare il sangue cordonale che viene facilmente raccolto dall'ostetrica dopo il parto. La procedura non modifica in alcun modo l'assistenza della mamma e del bambino.

La mamma che desidera donare il sangue cordonale dovrà sottoporsi ad esami del sangue (gratuiti) prima e a sei mesi dal parto per escludere la presenza di malattie che possono essere trasmesse al paziente.

6. كيف تتم عملية التبرع بدم الحبل السري؟

تستطيع أي سيدة في انتظار الولادة طلب التبرع بدم الحبل السري الذي يتم جمعه بصورة سهلة من الأم بعد الولادة بواسطة القائم بعملية الولادة. الإجراء لا يغير بأي حال من الأحوال القيام بمساعدة الأم والطفل.

الأم التي تريد التبرع بدم الحبل السري يجب أن تخضع لفحوصات الدم (مجانا) قبل وعند الشهر السادس من الحمل لاستبعاد وجود أي مرض يمكن أن ينتقل للمريض.

7. La donazione è volontaria, anonima e gratuita

7. التبرع عمل تطوعي ، لا يتم الكشف عن هوية المتطوع ويتم مجانا.

8. La donazione del sangue cordonale non può essere possibile se

- il bambino nascerà prematuro
- la mamma ha assunto particolari tipi di farmaci
- se i genitori possono trasmettere infezioni o *malattie genetiche*.

8. لا يمكن إتمام عملية التطوع في الحالات التالية:

- حالات الولادة المبكرة
- إذا قامت الأم بتناول أنواع معينة من الأدوية.
- إمكانية انتقال أمراض معدية أو وراثية من الوالدين للطفل.

9. L'importanza della donazione della mamma straniera

I pazienti provenienti da paesi stranieri che necessitano di un trapianto non trovano attualmente una donazione: infatti le caratteristiche genetiche fondamentali per la "compatibilità" e il buon esito del trapianto, sono diverse in ogni popolazione.

A questo si aggiunge la totale assenza di banche di conservazione in quasi tutti i paesi di origine.

Ecco perché è importante l'inserimento di mamme nuove donatrici: la loro donazione potrà essere utilizzata nei trapianti di malati loro connazionali che potranno trovare presso le banche una donazione geneticamente compatibile.

9. أهمية تبرع الأم الأجنبية

إن المرضى القادمين من بلاد أجنبية و الذين يحتاجون إلى عملية زرع لا يجدون حالياً من خلال عمليات التبرع التي تتم الصفات الوراثية الأساسية من أجل التطابقية والنتيجة الجيدة لعملية الزرع ، التي تختلف من شعب لآخر . يضاف إلى ذلك الغياب التام لبنوك حفظ الدم في معظم الدول التي يأتون منها . لهذا السبب من المهم انضمام متبرعات جدد من الأمهات الأجنبية : عملية التبرع يمكن أن تستخدم في عمليات الزرع للمرضى الذين يأتون من نفس البلاد ويمكن أن يجدوا لدى بنوك الدم الصفات البيولوجية التي تتوافق وراثياً مع تلك الخاصة بهم.

10. LA DONAZIONE "DEDICATA"

Se nella tua famiglia hai già un figlio o consanguineo con leucemia o altre malattie curabili con le cellule staminali, puoi chiedere la raccolta e la conservazione del sangue cordonale per un possibile futuro trapianto.

Per questo informati dal tuo medico, dall'ostetrica o dai responsabili della banca o dalle Associazioni.

10 - التبرع لشخص بعينه

إذا كان في أسرتك ابن أو فرد مصاب بمرض لوكيميا الدم أو أي أنواع أخرى من الأمراض القابلة للشفاء بواسطة الخلايا الجذعية ، تستطيعين أن تطلبي جمع وحفظ الدم من الحبل السري من أجل احتمالية إجراء عملية زرع في المستقبل . من أجل ذلك بإمكانك الحصول على معلومات من طبيبك المعالج ، أو القائم بعملية الولادة أو من مسؤولي البنك أو الجمعيات المتخصصة .

11. Questionario di non idoneità alla donazione di sangue cordonale:

Principali criteri di esclusione (permanente o/o temporanea)

- 11.1) assunzione di droghe e/o alcoolismo cronico,
- 11.2) rapporti sessuali occasionali a rischio di trasmissione di malattie infettive
- 11.3) rapporti sessuali con persone sconosciute
- 11.4) rapporti sessuali con persone infette o a rischio di infezione da HIV, HBV, HCV
- 11.5) epatiti
- 11.6) malattie a trasmissione sessuale
- 11.7) positività per il test della sifilide, dell'AIDS, dell'epatite B e/o C.

11 . استبيان حول عدم اللياقة للتبرع بالدم السري

- المعايير الأساسية للاستبعاد من عملية التبرع بالدم السري (بصورة دائمة و / أو مؤقتة)
- 11.1) تعاطي المخدرات و / أو إدمان الكحوليات المزمن .
 - 11.2) العلاقات الجنسية العابرة التي تسبب نقل الأمراض المعدية .
 - 11.3) علاقات جنسية مع أشخاص غرباء .
 - 11.4) علاقات جنسية مع أشخاص مصابين وخطورة الإصابة بأمراض نقص المناعة (الايذز) أو الإصابة بفيروس سي B ، C في الكبد .
 - 11.5) أمراض الكبد
 - 11.6) أمراض تنقل عبر الاتصال الجنسي .
 - 11.7) نتيجة ايجابية لاختبار داء الزهري ، الايدز ، أو فيروسات الكبد B و / أو C

2. Consenso informato alla donazione di sangue placentare

2. الموافقة بالعلم على التبرع بدم الحبل السري بعد الولادة .

I sottoscritti:

- 2.1. Informati della possibilità che il sangue placentare contenuto nel cordone ombelicale può essere utilizzato come fonte di cellule staminali per il trapianto allogenico (trapianto di midollo tra non consanguinei) in alternativa alla usuale donazione di midollo osseo da parte di volontari adulti;
- 2.2. Assicurati che la raccolta del sangue placentare non comporta alcun rischio né per la madre né per il neonato;
- 2.3. Consapevoli della necessità di dover fornire notizie sul nostro stato di salute e su quello del neonato;
- 2.4. Consapevoli che la madre donatrice dovrà sottoporsi al momento del parto e a 6 mesi da questo ad un prelievo di sangue per l'esecuzione tipizzazione tissutale, per lo screening infettivologico (test per l'epatite A, B e C, AIDS, Citomegalovirus, Toxoplasma, Sifilide) e per la determinazione delle transaminasi e della NAT;
- 2.5. Assicurati che la raccolta non comporta nessuna spesa a carico del donatore;
- 2.6. Informati che:
 - 1) solo le donazioni aventi le caratteristiche biologiche previste dalla Comunità Scientifica (volume di sangue e quantità di cellule) per il trapianto di midollo saranno utilizzate;
 - 2) in assenza di tali caratteristiche la donazione non è ritenuta idonea;
 - 3) in futuro non potremo avanzare nessun diritto sulla donazione;
 - 4) la donazione non idonea sarà eliminata;
 - 5) la donazione idonea potrà essere eventualmente utilizzata a scopo di ricerca o per controllo di qualità, qualora i responsabili della Banca ne ravvisassero la necessità;
 - 6) i dati della tipizzazione tissutale saranno inseriti nei registri dei donatori e non saranno resi noti ai genitori;
 - 7) sul sangue placentare raccolto dal cordone ombelicale potranno essere eseguiti test di screening per malattie genetiche;
 - 8) ricevuta garanzia che i nostri dati personali e quelli del sangue placentare saranno coperti da segreto professionale e impiegati secondo la legge 196/2003.

يقر المذكورون أدناه:

- 2.1. بأنهم على علم بإمكانية استخدام دم الحبل السري بعد قطعه في عملية الولادة كمصدر للخلايا الجذعية في عمليات زرع نخاع في الحالات غير المتطابقة بيولوجيا (عملية زرع جزء من نخاع بين أشخاص لا ينتمون لفصائل بيولوجية متطابقة) كبديل لعملية التبرع التقليدية بجزء من نخاع العظمي من جانب المتطوعين البالغين.
- 2.2. وأنهم متأكدون من أن جمع الدم السري لا يسبب أي مخاطر سواء بالنسبة للأم أو المولود.
- 2.3. وأنهم على دراية بضرورة الإمداد بمعلومات عن الحالة الصحية للمتبرع أو تلك المتعلقة بالمريض.
- 2.4. على دراية بأن الأم المتبرعة يجب أن تخضع في لحظة الولادة وفي الشهر السادس قبل الولادة إلى أخذ عينة من الدم من أجل عملية زرع الأنسجة المعملية والفحص الخاص بالخلو من الأمراض المعدية (اختبار أمراض التهاب الكبد الوبائي A, B, C, اختبار الايدز، فيروس السيتوميغالو، توكسوبلازمويس "داء القطط"، داء الزهري) و الفحوصات الخاصة بتحديد عدد الإنزيمات في الدم واختبار الحمض النووي.
- 2.5. متأكدون من أن عملية التبرع بالدم لا تكلفهم أي نفقات تقع على عاتق المتبرع.
- 2.6. على دراية بأنه:
 - 1) فقط عمليات التبرع المتسمة بالموصفات البيولوجية المنصوص عليها من المجمع العلمي (حجم الدم و كمية الخلايا) من أجل عملية زرع النخاع التي ستجرى.
 - 2) في غياب تلك المواصفات يعد المتبرع غير لائق للقيام بعملية التبرع.
 - 3) في المستقبل لا يحق للمتبرع المطالبة بأي حق مقابل التبرع.
 - 4) سوف يتم التخلص من الدم المتبرع به الغير صالح.
 - 5) يمكن استخدام الدم المتبرع به حاليا في الأبحاث أو من أجل فحص الجودة مادام مسئولو بنك الدم يرون ضرورة عمل ذلك.
 - 6) بيانات عملية استزراع الأنسجة المعملية سوف تدخل في سجلات المتبرعين ولن يتم اطلاق الوالدين عليها.
 - 7) يمكن أن يتم إخضاع الدم المتبرع به من قطع الحبل السري في عملية الولادة للفحص للكشف عن الأمراض الجينية.
 - 8) تم الحصول على ضمان بأن بياناتنا الشخصية وتلك الخاصة بالدم السري المتبرع به سوف تخضع لسياسة الخصوصية المهنية وسوف تستخدم وفقا للقانون 196/2003.

3. ESPRIMAMO IL CONSENSO

alla donazione del sangue placentare che sarà prelevato dopo il parto e che potrà essere utilizzato a scopo di trapianto allogenico.

3. نعرب عن موافقتنا

على التبرع بدم الحبل السري الذي سيتم الحصول عليه بعد الولادة والذي سيتم استخدامه بهدف عمليات زرع النخاع لمواطنين لفصائل بيولوجية غير متطابقة.

3.1. COGNOME E NOME DELLA MADRE - SURNAME AND NAME OF THE MOTHER

3.2. LUOGO E DATA DI NASCITA - PLACE AND DATE OF BIRTH

3.3. INDIRIZZO VIA - ADDRESS STREET

3.4. CITTÀ - TOWN

3.5. TEL.

4. ISCRITTA REGISTRO DONATORI MIDOLLO OSSEO:
ENTERED IN THE BONE MARROW DONOR REGISTER:

4.1. SI
YES

4.2. NO
NO

Treviso, li _____

5. LA MADRE - THE MOTHER

6. IL PADRE - THE FATHER

7. IL MEDICO/L'OSTETRICA
THE DOCTOR/THE OBSTETRICIAN